

Estudios de Traducción

ISSN: 2174-047X

<https://dx.doi.org/10.5209/estr.65713>EDICIONES
COMPLUTENSE

HAMANN, Johann Georg: *Memorabilia socrática. Nubes*. Traducción de Miguel ALBERTI y Florencia SANNDERS. Buenos Aires: Ediciones UNGS, pp. 315.

Para intentar caracterizar -curiosa tarea- este novedoso libro cuyo contenido excede los humildes cuatro pliegos de su original y modelo, que datan del año 1759, pero del cual también fluyen, como antaño, “miel y leche”, podríamos comenzar por la formalidad de adelantarles a sus posibles lectores (aquel público, aquel Nadie a quien invoca paradójicamente el autor) que encontrarán allí una edición bilingüe, a doble hoja, una introducción que abre a las potencialidades y dificultades que luego encontrarán en tal tortuoso y espinoso sendero. Pero también encontrarán algo que constituye un agregado invaluable para la totalidad, cohesión y sentido final de este antiguo, inactual pero novedoso libro que excede, como ya se ha dicho, sus vivísimos y póstumos cuatro pliegos. Son de extremo valor las notas de los traductores, sus ostentosas y extremadamente necesarias aclaraciones, aportaciones y esclarecimientos que denotan no sólo la enorme dificultad que conlleva la tarea de traducción de un autor como Johann Georg Hamann, sino también su holística capacidad de atracción hacia senderos, metáforas y analogías, ironías y alusiones que se van hilvanando y tornando en explícitas pero a la vez escondidas imágenes, dibujadas como si fueran casi esculturas palpables de tres, cuatro, cinco dimensiones.

Habiendo declarado esta generalidad, queda demarcar que, en este libro, la forma y el contenido se entremezclan dando lugar a una imagen de conjunto, difícil de olvidar para quien ha realizado esta experiencia de lectura. Experiencia viva, compleja, palpable de una forma que se configura en su material, registro bíblico, histórico y filosófico, de un contenido que encuentra su formación en el mar de figuras que se yuxtaponen, pues a pesar de haber sido demarcado como un autor de difícil definición, asistemático o caótico, Hamann logra movilizar las fibras que llevan a un pensar lleno de propensión al futuro, fuente fundamental para el desarrollo de los movimientos que tendrán lugar en el último tercio del siglo XVIII alemán, como bien expone Albert Béguin en sus breves pero aun ricas páginas del ensayo de 1937, *El alma romántica y el sueño*, dedicadas al “Mago del Norte”.

En un tono casi profético, ciertamente teológico, Hamann realiza su dedicatoria a Nadie y a Dos (a quienes estrictamente era dedicado el texto: Kant y Berens), lo cual introduce ya al lector en un mundo crítico al iluminismo, pero a la vez relevante para el idealismo y el romanticismo alemán. A su vez, envuelve su tarea desde el inicio en los recursos de los que se servirá para reflexionar sobre los hechos memorables de Sócrates, sobre aquellas anécdotas dignas de recordar, de pensar: no solo lo acompañan la ironía y la analogía, sino también comparaciones, ejemplos, contrastes, mitologías e historias combinadas que forman imágenes nuevas que se extienden a la introducción y a las tres secciones de éste, el primer libro que encontramos, pues parece responder a su propia convicción: “Al igual que nuestro cuerpo, el uni-

verso sensible tiene un significado puramente simbólico” (Béguin 2016: 83). Y los símbolos muestran a su vez su religiosidad casi descarnada.

A su vez, Hamann, lejos de querer destruir de manera definitiva la Ilustración, intenta mostrar sus límites, sus cortes: “Pero tal vez la historia entera sea más mitológica de lo que cree este filósofo, y sea, al igual que la naturaleza, un libro sellado, un testimonio escondido, un acertijo que no se puede resolver sin arar con una novilla distinta de la de nuestra razón” (Hamann 2018: 55).

De esta manera presenta al público, excedido de aburrimiento, un libro sellado, algo escondido, acertijos, adivinanzas con tono místico, que exceden la capacidad racional de Nadie y de Dos, si es que esa capacidad racional no se combina con la totalidad humana, con todas sus capacidades, con la sensibilidad, con la imaginación, con la locura que conlleva la genialidad, para ver más allá de los tratados científicos y las deducciones lógicas, para penetrar en un mundo distinto al que se presenta sólo por medio de la sensualidad y la mera razón: “Hamann sólo se fía de la experiencia interior, de una adhesión en que está interesado el ser completo, y no únicamente las facultades intelectuales” (Béguin 2016: 84).

Muestra explícita de un pietismo como doctrina religiosa protestante que abre a interpretación las Escrituras, se deja entrever que muchas veces no es la razón humana la facultad más idónea para recuperar una filosofía, en este caso la socrática, que mas bien se sustrae al iluminismo a secas, se abre a los misterios de la existencia, a la excelencia de los oráculos, a su propia imagen profética repudiando un modelo argumental que su propia ignorancia escandaliza.

Dos reseñas abren paso a *Nubes*, escrito publicado dos años después, lugar en el que Hamann no sólo defiende sus cuatro pliegos, sino en el cual se intensifica el tono místico hasta su final, hasta llegar a su musa peculiar que viene con las nubes y que abre paso a la pura, sencilla y honesta religiosidad: “El SEÑOR es el espíritu. Y donde está el espíritu del SEÑOR, allí hay libertad” (Hamann 2018: 231).

Podemos concluir entonces con lo que parece ser el aporte fundamental de este libro para los actuales estudios sobre Hamann, sobre el romanticismo, el idealismo, en suma, sobre una época de extremos cambios culturales, sociales y políticos. Es un libro que presenta y traduce, pero también -fundamentalmente- informa, interpreta e interpela. Las notas de los traductores no sólo son exactas sino también intuitivas, pasionales.

Quien fuera lo suficientemente suspicaz y curioso, quien no tuviera pudor de encontrarse con dudas e incertidumbres entremezcladas, con verdades y misterios renovados, podría nadar en esta “microscópica selvita” con la seguridad de que nadar es casi un impulso natural, espontáneo o, si se quiere, amplia y desestructuradamente filosófico.

Referencias bibliográficas

- HAMANN, J. G., *Memorabilia socrática. Nubes*. Traducción de Miguel Alberti y Florencia Sannders. Buenos Aires: Ediciones UNGS 2018.
- BÉGUIN, A. *El alma romántica y el sueño*. Traducción de Mario Monteforte Toledo. Ciudad de México: FCE 2016.